

Ibycus 286
 William S. Annis
 Aoidoi.org¹
 June 2005

This poem comes to us by way of Athanaeus' *Deipnosophistae*, where he has a guest say, “καὶ ὁ Ῥηγῖνος δὲ Ἰβυκος βοᾷ καὶ κέκραγεν,” *and the Regian, Ibycus, shouts and cries...* It might be a complete poem.

Ibycus was a choral poet, and used the choral dialect mix of Doric, Aeolic and Epic, but different editors seem conflicted about how Doric this poem should be. I have followed Tortorelli very closely on both meter and text, with some reference to Page.

—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 3 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—
 6 —υ—υ—υ—υ

Notice that lines 4–6 are simply an extended run of dactyls, ending with the ibycean pattern of the first three, —υ—.

In the full 12 lines of the poem there are only two finite verbs, one in the final line of each strophe. The rest of the work is handled by participles.

Sources. *Poetae Melici Graeci*, D.L. Page, 1962; and *A Proposed Colometry of Ibycus 286*, William Tortorelli, *Classical Philology* 99 no. 4 (2004), pp.370-76.

¹This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/>.

- ἦρι μὲν αἶ τε Κυδώνιαι
μηλίδες ἀρδόμεναι ῥοᾶν
3 ἐκ ποταμῶν, ἵνα Παρθένων
κῆπος ἀκήρατος, αἶ τ' οἰνανθίδες
αὐξόμεναι σκιεροῖσιν ὕφ' ἔρνεσιν
6 οἰναρέοις θαλέθοισιν· ἔμοι δ' ἔρος
οὐδεμίαν κατάκοιτος ὦ-
ραν †ᾄθ'† ὑπὸ στεροπᾶς φλέγων
9 Θρηίκιος Βορέας αἰσ-
σων παρὰ Κύπριδος ἀζαλέαις μανί-
αισιν ἔρεμνός ἀθαμβῆς ἐγκρατέ-
12 ως πεδόθεν φλάσει ἡμετέρας φρένας.

⁸ ᾄθ' ὑπό τε ὑπό Page, Tortorelli.

¹ ἔαρ τό spring; ἦρι dat. in spring. μέν contrasts with 1.6 ἔμοι δ' ἔρος. τε ... τε both ... and; the second element is in 1.4, αἶ τ' οἰνανθίδες, and the verb for both in 1.6, θαλέθοισιν. Κυδώνιος α ον Cydonian, from the Cretan city Cydon.

² μηλῖς ἴδος ἢ apple, but “Cydonian apple” is quince, a fruit with erotic associations. ἄρδω water; irrigate; passive be watered; drink. ῥοή ἢ flow, stream; river; ῥοᾶν = ῥοῶν; partitive genitive representing source for ἀρδόμεναι.

³ ποταμός ὁ river. ἵνα where. Supply ἐστί. παρθένος ἢ maiden, virgin; young woman. It's not clear who The Maidens are. Some think nymphs, but probably the Muses — nymphs are not famously virginal.

⁴ κῆπος ὁ garden, orchard. ἀκήρατος ον undefiled, untouched, pure. οἰνανθίς ἴδος ἢ = οἰνάνθη bloom or inflorescence of grape vine; vine.

⁵ αὐξώ make grow, increase pass. grow. σκιερός ἄ ὄν giving shade; in the shade; shady. ὑπό under. ἔρνος εὐς τό sprout, shoot; offspring.

⁶ οἰνάρεος α ον of vine leaves. θαλέθω bloom, grow; -οισι = -ουσι, Aeolic present 3.pl.act. ἔμοι here dat. of interest, for me. ἔρος ὁ love, desire.

⁷ οὐδεῖς no (one); οὐδεμίαν fem.acc. agreeing with ὦραν. κατάκοιτος ον in bed; quiet. Supply ἐστί. ὦρα ἢ time; season; the acc. indicating time, in no season.

⁸ ᾄτε as if, just as. στεροπή ἢ lightning flash; flash of light; στεροπᾶς = στεροπῆς. φλέγω set on fire; torment; flame, burn.

⁹ Θρηίκιος Thracian. Βορέας ὁ Boreas, the north wind. αἰσσω rush.

¹⁰ παρὰ + gen. from (the side of). Κύπρις ἴδος ἢ The Cyprian, Aphrodite. ἀζαλέος α ον dry; drying, parching. μανία ἢ madness, frenzy, dat. of manner.

¹¹ ἔρεμνός ἢ ὄν murky, dark. ἀθαμβῆς ἐς fearless. ἐγκρατής ἐς powerful; -έως adv. by force, forcefully.

¹² πέδον τό ground, earth; πέδοθεν, with Epic suffix, from the ground, from the root; from the beginning. φλάω crush. ἡμετέρας = ἐμάς, my. φρήν φρενός ἢ diaphragm but usually heart, soul, often in plural.